

Els Moors

Gedichten

uit **“Er hangt een hoge lucht boven ons”**
(2006)

Ik ben de tuinman met een alibi
en een paars skipak
ik onderhoud het terrein
waarop de ballen worden geslagen
en op het uiteinde
waar het balletje valt
ligt meestal het lijk

in een glazen tickethuis verkoop ik ijs
aan de bezoekers
tot ik een boom ben
die door de bliksem wordt getroffen
en een veld rond zich verzameld heeft

's ochtends ga ik met koude voeten de straat op
aan mijn hand de oranje plastic mand
waarmee de melk wordt binnengehaald

ik ga niet over één nacht ijs

als ik mijn benen spreid
doe ik alsof het vleugels zijn

Els Moors

Gedichte

aus „Ein hoher Himmel wölbt sich über uns“
(Übersetzung: Gregor Seferens)

Ich bin der gärtner mit einem alibi
in einem lila skianzug
ich halte das gelände in ordnung
auf dem die bälle geschlagen werden
und in der ecke
wo der ball landet
liegt meist eine leiche

in einem gläsernen kartenhäuschen verkaufe ich eis
an die besucher
bis ich ein baum bin
der vom blitz getroffen wird
und ein feld um sich versammelt hat

abends geh ich mit kalten füßen auf die straße
in der hand den orangefarbenen plastikkorb
mit dem die milch

ich geh nicht über dünnes eis

wenn ich meine beine spreize
tu ich so als ob sie flügel wären

op het dak van het huis met de windwijzer
zet een reiger een steile vlucht af
de gasten wandelen traag naar
de tot aan de rand gevulde vijver

dit is een middag buiten en het regent
ramen zijn deuren om doorheen te stappen
een hond rent achter het kind op het gazon
stemmen blijven hangen boven het gras

het geluid wordt gedempt door het geluid van de snelweg

de man die ongevraagd naar boven liep slaapt
met het gezicht diep in de kussens
op het feest is iemand onwel geworden
op het feest loopt altijd iemand met een strop om de hals
de vuilniszak hangt op de klink van de deur
het mes wordt in de cake gezet

de lucht is een boog waarbinnen
de stadsduif op een poot voortthinkt
tussen het vuil dat op straat ligt
de grijze bomen staan achter het raam
er staat een stoel voor
een vensterbank waar hij op zit

hij gebruikt een hoek van de tafel
om de veren te verwijderen
en alleen het gele vel blijft over
welwillend
laat ik me de slaapkamer in slepen

de wijn is een paarse rand rond de lippen
om de mond als de telefoon gaat

hang ik nietsvermoedend aan zijn hals

auf dem dach des hauses mit der wetterfahne
startet der reiher zu einem steilen flug
die gäste spazieren gemächlich zu dem
randvollen weiher

dies ist ein nachmittag und es regnet
fenster sind türen zum durchgehen
ein hund rennt auf dem rasen dem kind hinterher
stimmen bleiben hängen über dem gras

das geräusch wird gedämpft durch das geräusch vom schnellweg

der mann der ungefragt nach oben ging schläft
das gesicht tief in den kissen
auf dem fest ist jemandem übel geworden
auf dem fest hat immer jemand einen strick um den hals
der müllsack hängt an der türklinke
das messer wird in den kuchen gesteckt

der himmel ist ein bogen worin
die stadttaube auf einem fuß vorwärtshinkt
inmitten des mülls auf der straße
die grauen bäume stehen hinterm fenster
ein stuhl steht vor
einer fensterbank auf der er sitzt

er benutzt eine ecke des tischs
um die federn zu entfernen
und nur die gelbe haut bleibt übrig
bereitwillig
laß ich mich ins schlafzimmer schleppen

der wein ist ein violetter rand um die lippen
um den mund wenn das telefon klingelt
hänge ich nichtsahnend an seinem hals

het water is het voorbijdrijvende water
dat ik zie
de boot waarin ik lig deint
met mijn benen over de rand
vaar ik bijna tegen een oever

er staat een boom op een vlakte achter me
er hangt een hoge lucht boven ons

met het hoofd in de nek
wacht ik op een echo
tegen de muren van de huizen
waar ik aan voorbijga
waar zij samen voor de ramen zullen staan

waar rode en groene pijlen een voor een
naar boven worden gesleept

toen kwam ik thuis
ik gooide mijn loodzware tas
van me af in de gang
jij stond me op te wachten

dat waren passen
die ik naast je zette op de grond
een voor een
iemand bombardeerde het station

een roemeen beschoot
een andere roemeen met een geweer
vorig jaar lag hier een man op straat
het bloed bleef liggen op de stoep

voor je weggaat volg ik het wegrijden van een tram

zonder ons kan niets beginnen
zonder ons is alles gedaan

das wasser ist das vorbeitreibende wasser
das ich sehe
das boot worin ich liege schaukelt
mit den beinen über dem rand
fahr ich beinah gegen ein ufer

es steht ein baum auf der fläche hinter uns
ein hoher himmel hängt über uns

mit dem kopf im nacken
warte ich auf ein echo
von den mauern der häuser
an denen ich vorübergehe
wo sie zusammen am fenster stehen werden

wo rote und grüne pfeile stück für stück
nach oben geschleppt werden

dann kam ich heim
ich warf meine bleischwere tasche
auf den boden im gang
du wartest schon auf mich

das waren schritte
die ich neben dir machte
einen nach dem anderen
jemand bombardierte den bahnhof

ein rumäne beschloß
einen andern rumänen mit einem gewehr
voriges jahr lag hier ein mann auf der straße
das blut blieb liegen auf dem trottoir

bevor du gehst beobachte ich die abfahrt einer straßenbahn

ohne uns kann nichts beginnen
ohne uns ist alles getan